



致申請人及租戶的通知：

屋崙 (奧克蘭) 市禁止以犯罪紀錄為由施加租屋歧視

Ronald 訴 Dellums 及 Simarashe Sherry 一案 - 住房公平機會條例 C.M.S. 第 13581 號(O.M.C. 8.25)

房東對現任或未來租戶採取以下行為屬非法行為：

- 詢問犯罪紀錄。
- 表示將不考慮提供住房給有犯罪背景的人。
- 以犯罪紀錄為由，拒絕出租或終止租賃。
- 要求披露或授權披露犯罪紀錄。
- 以犯罪紀錄為由，要求提高保證金或租金。
- 拒絕讓租戶多加一名有犯罪紀錄的直系親屬同住。
- 以犯罪紀錄為由，取消租戶參加租屋援助計劃 (如 Section 8) 的資格 (特定例外情況如下所述)。
- 以犯罪紀錄為由，對申請人/租戶採取其他任何不利行動。

例外情況：

終身性侵犯： 在某些情況下，房東可以查詢州政府的終身性侵犯登錄冊。
查詢前，房東必須先：

- 1) 在租屋申請表中附加一項聲明，讓申請人知道有篩選性侵犯的要求；
- 2) 已選定一位符合其他所有租屋條件的申請人；
- 3) 已向該申請人提出有條件的租屋合約；
- 4) 已事先告知該申請人將查詢性侵犯登錄冊；以及
- 5) 在進行查詢前，先取得申請人的書面同意，或給申請人機會撤銷申請。

公共房屋： 公共房屋提供者 (如屋崙 (奧克蘭) 市房屋管理局) 可能需要依法拒絕讓下列人士申請公共房屋，和/或確認下列人士無資格參加自選房屋補助券計劃 (Housing Choice Voucher Program，即 Section 8)：



- 被註記為終身性侵犯的人士 (42 U.S.C. Sec.13663(a))
- 曾在聯邦補助的房屋物業上製造甲基安非他命 (冰毒) 而被定罪的人士 (24 C.F.R. Sec.982.553)

在進行任何必要的犯罪紀錄查詢以前，房東必須事先告知申請人，並給申請人機會撤銷申請。

小型私人出租房：禁止考慮犯罪紀錄的規定不適用於下列居住情況：

- 出租房屋為單戶住宅、雙拼屋或三拼屋，且屋主以其中一個單位為其主要住所。
- 現任租戶有意將單位分租或新增/更換室友。

提供書面通知和回應機會的要求

當房東以犯罪紀錄為由，考慮對申請人或租戶採取任何不利行動時 (如拒絕提供租約、拒絕讓租戶多加一名家庭成員同住等)，必須向申請人/租戶發出書面通知，並且給對方機會回應。

通知內容必須包括：

- 拒絕出租或採取其他行動的理由
- 如何向市政府投訴的說明
- 本地法律服務機構名單
- 一份犯罪紀錄報告、背景調查，或所取得並且是做決定所依據的資料副本。

租戶/申請人必須有機會：

- 對此資料做出回應。
- 提出任何反駁或減輕嚴重性的資料，例如可證明資料不正確、已糾正的證據，或其他資料不應用來拒絕租屋申請的證據。

或如果你相信房東因為詢問了你的犯罪紀錄，或以犯罪紀錄為由拒絕出租或施加其他歧視，因此違反了這條法律：

- 1) 你可以向市政府投訴。請填寫所附表格，並連同證明文件郵寄至以下地址：



Housing and Community Development Department
250 Frank H. Ogawa Plaza, Suite 6301, Oakland, CA 94612

City of Oakland
Housing Resource Center
250 Frank Ogawa Plaza, Suite 6313
Oakland, CA 94612

投訴書可用電郵寄至：housingassistance@oaklandca.gov

欲知詳情，請致電：房屋資源中心(510.238.6182)，或瀏覽：

<https://www.oaklandca.gov/resources/fair-chance-access-to-housing-ordinance>

2) 附件名單列有可協助你的法律服務機構和其他資源

屋崙 (奧克蘭) 市禁止以犯罪紀錄為由施加租屋歧視

Ronald 訴 Dellums 及 Simarashe Sherry 一案 - 住房公平機會條例

違反房屋條例者將受行政處分

如果房屋提供者違反《住房公平機會條例》C.M.S. 第 13581 號(O.M.C. 8.25) 中的具體條款，將被處以行政罰款。

屋崙 (奧克蘭) 市政府可對任何違反《住房公平機會條例》的情形開出罰單，其中包括但不限於下列情形：

- 詢問犯罪紀錄。
- 表示將不考慮提供住房給有犯罪背景的人。
- 以犯罪紀錄為由，拒絕出租或終止租賃。
- 要求披露或授權披露犯罪紀錄。
- 以犯罪紀錄為由，要求提高保證金或租金。
- 拒絕讓租戶多加一名有犯罪紀錄的直系親屬同住。
- 以犯罪紀錄為由，取消租戶參加租屋援助計劃 (如 Section 8) 的資格 (有特定例外情況)。

If you want to request a copy of this information in Chinese/ Spanish please contact: housingassistance@oaklandca.gov/510.238.6182

如果您想要求此文件的中文版本，請聯絡：[電郵 housingassistance@oaklandca.gov](mailto:housingassistance@oaklandca.gov)/電話 510.238.6182

Si desea solicitar una copia de esta información en español, póngase en contacto con: housingassistance@oaklandca.gov/510.238.6182
HCD20205 CH



Housing and Community Development Department
250 Frank H. Ogawa Plaza, Suite 6301, Oakland, CA 94612

- 以犯罪紀錄為由，對申請人/租戶採取其他任何不利行動。

如果你相信有違法情形發生，可向屋崙 (奧克蘭) 市政府或其授權代理人投訴，要求調查可能的違法行為。請利用附件「聲明書」填寫一份書面投訴，然後郵寄或以電子郵件寄到以下地址：

City of Oakland
Housing and Community Development Department
250 Frank Ogawa Plaza, Suite 6301
Oakland, CA 94612
電郵地址：housingassistance@oaklandca.gov

欲知詳情，請致電 510. 238.6182 或瀏覽
<https://www.oaklandca.gov/resources/fair-chance-access-to-housing-ordinance>

**Ronald 訴 Dellums 及 Simarashe Sherry 一案 - 住房公平機會條例 C.M.S.
第 13581 號(O.M.C. 8.25)**

房屋申請人或租戶聲明

全名 _____ 電話號碼 _____

地址 _____ 城市 _____ 郵遞區號 _____

1.房屋提供者：

房屋提供者的姓名、地址和電話號碼 (如知道)

相關物業地址

2.主張違法事項 (勾選所有適用項目)：

- 詢問犯罪紀錄 未列入考慮
- 拒絕出租/終止租賃 要求披露/授權

If you want to request a copy of this information in Chinese/ Spanish please contact: housingassistance@oaklandca.gov/510.238.6182

如果您想要求此文件的中文版本，請聯絡：[電郵 housingassistance@oaklandca.gov](mailto:housingassistance@oaklandca.gov)/電話 510.238.6182

Si desea solicitar una copia de esta información en español, póngase en contacto con: housingassistance@oaklandca.gov/510.238.6182
HCD20205 CH



- 提高租金/保證金
- 拒讓家庭成員入住
- 取消租屋補助資格
- 其他 _____

3.本聲明旨在向屋崙 (奧克蘭) 市政府告發我認為有違反《住房公平機會條例》的情形。(請儘量完整且準確描述。如有需要，可自行附加更多紙頁。)

4.就我所知，以上資訊皆屬實且正確。

簽名

日期

如本聲明書有附件，請勾選此項
(例如租屋廣告或租屋申請表的副本)。(你不需要提交可支持上述主張的文件，但我們鼓勵你提交以協助調查。)

可協助租戶的本地機構

Causa Justa ::Just Cause

總辦事處：3344 International Blvd., Oakland, CA 94601

住房輔導室地點：1419 34th Ave #203 Oakland, CA 94601

(註：隨到隨談時間從 2019 年 6 月 7 日起暫停實施)

租戶熱線：510-836-2687，一般資訊：510-763-5877

電郵地址：info@cjjc.org

網站：<https://cjjc.org>

非營利機構，致力於捍衛和增進加州租戶的權利，使其擁有安全、體面且可負擔的住房。

Centro Legal de la Raza

3022 International Blvd., Suite 410, Oakland, CA 94601

If you want to request a copy of this information in Chinese/ Spanish please contact: housingassistance@oaklandca.gov/510.238.6182

如果您想要求此文件的中文版本，請聯絡：[電郵 housingassistance@oaklandca.gov](mailto:housingassistance@oaklandca.gov)/電話 510.238.6182

Si desea solicitar una copia de esta información en español, póngase en contacto con: housingassistance@oaklandca.gov/510.238.6182
HCD20205 CH



Housing and Community Development Department
250 Frank H. Ogawa Plaza, Suite 6301, Oakland, CA 94612

辦公時間：星期一至星期四上午 9:00-12:00 及下午 1:00-5:00；星期五上午 9:00-12:00

電話：510-437-1554

電郵地址：info@centrolegal.org

網站：<https://centrolegal.org>

隨到隨談輔導室：

- 每星期四上午 9:00
拉美裔法律中心：3022 International Blvd. Suite 410, Oakland, CA 94601
- 每月第二個星期四上午 9-11 時
Eastmont 圖書館：7200 Bancroft Ave #211, Oakland, CA 94605
- 每月第三個星期四上午 10-12 時
West Oakland 圖書館：1801 Adeline St, Oakland, CA 94607

拉美裔法律中心是一所法律服務機構，宗旨是透過雙語法律代表/教育/權益倡導、「了解你的權利」教育和青少年發展輔導，保障和增進低收入移民社群的權利。

東灣社區法律中心 (East Bay Community Law Center)

1950 University Ave., Ste 200, and 2921 Adeline St, Berkeley, CA 94703

電話：510-548-4040

服務時間：星期一至星期五上午 9:00 - 下午 5:00

電郵地址：info@ebclc.org

網站：<https://ebclc.org>

提供遞交法律文書作業的諮商和協助 (僅限低收入租戶)。針對與物業業主發生糾紛的低收入租戶，提供免費的社區研習班。

迫遷防護中心 (Eviction Defense Center)

350 Frank Ogawa Plaza, Suite 703, Oakland, CA 94612

電話：510-452-4541

網站：<https://www.evictiondefensecenteroakland.org>

熱線：510-693-2775 (接受簡訊和下班時間來電)

If you want to request a copy of this information in Chinese/ Spanish please contact: housingassistance@oaklandca.gov/510.238.6182

如果您想要求此文件的中文版本，請聯絡：[電郵 housingassistance@oaklandca.gov](mailto:housingassistance@oaklandca.gov)/電話 510.238.6182

Si desea solicitar una copia de esta información en español, póngase en contacto con: housingassistance@oaklandca.gov/510.238.6182
HCD20205 CH



Housing and Community Development Department
250 Frank H. Ogawa Plaza, Suite 6301, Oakland, CA 94612

服務時間：星期一/二/四上午 9:00 - 下午 5:00

星期三/五上午 9:00 - 下午 4:00；每日午休 12:00-2:00

非營利機構，專為阿拉米達縣和列治文市 (Richmond) 面臨迫遷的租戶提供低收費的法律服務。
所有服務皆以逐級調整費率提供。

屋崙 (奧克蘭) 市租戶聯盟 (Oakland Tenants Union)

P.O. Box 10573, Oakland, CA 94601

電話：510-704-5276 (請留話)

電郵地址：help@oaklandtenantsunion.org 網站：<https://oaklandtenantsunion.org>

隨到隨談時間：每月第一、三個星期日下午 3-5 時，位於屋崙 (奧克蘭) 市公共圖書館總館 (Main Branch)

由房屋維權義工組成的轉介和資源機構，致力於保障租戶的權利和利益。該機構的義工可能無法立即回電。

Tenants Together

474 Valencia St #156, San Francisco, CA 94103 (不提供隨到隨談服務)

租戶權利熱線：888-495-8020

電郵地址：info@tenantstogether.org 網站：www.tenantstogether.org

非營利機構，致力於捍衛和增進加州租戶的權利，使其擁有安全、體面且可負擔的住房。

灣區法律扶助會-阿拉米達縣辦公室 (Bay Area Legal Aid-Alameda County Office)

1735 Telegraph Ave, Oakland, CA 94612 (不提供隨到隨談服務)

電話：510-663-4744 | 法律諮詢專線：800-551-5554

租戶權利法律諮詢專線：888-382-3405

星期一/四/五：上午 9:30-12:30；星期二/三：下午 1:00-4:00

網站：<http://baylegal.org>

If you want to request a copy of this information in Chinese/ Spanish please contact: housingassistance@oaklandca.gov/510.238.6182
如果您想要求此文件的中文版本，請聯絡：[電郵 housingassistance@oaklandca.gov](mailto:housingassistance@oaklandca.gov)/電話 510.238.6182
Si desea solicitar una copia de esta información en español, póngase en contacto con: housingassistance@oaklandca.gov/510.238.6182
HCD20205 CH



Housing and Community Development Department
250 Frank H. Ogawa Plaza, Suite 6301, Oakland, CA 94612

提供法律協助，不論客戶的地點、語言或殘疾狀況。租戶可獲得以下方面的協助：迫遷、住房歧視、糾紛、不安全或不健康的房屋狀況、被鎖在門外和斷水斷電、出租物業遭到法拍。

阿拉米達縣社會服務局 (Alameda County Social Services Agency)

房屋與無家可歸者服務科 (Housing and Homeless Services)

網站：https://alamedasocialservices.org/public/services/housing_and_homeless/housing_and_homeless.cfm

阿拉米達縣 SSA 可為本縣無家可歸或有無家可歸風險的家庭和單身成人提供現金補助或房屋補助券。

如需緊急庇護所，請聯絡 Eden Information and Referrals：510-537-2552。

Season of Sharing

電話：510-272-3700

網站：https://www.alamedasocialservices.org/public/services/community/season_of_sharing.cfm

SOS 計劃是一項私人基金，宗旨是向阿拉米達縣居民提供一次性的危機補助，以滿足其住房和重要家庭需求。補助金的申請除了必須符合特定條件外，還將以最值得且最需要補助的居民為主。

不保證可提供補助。欲知詳情，請撥打自動預篩選的電話號碼，或瀏覽計劃網站。

可協助老年人的本地機構

Berkeley East Bay Gray Panthers

電話：510-842-6224

網站：<https://www.facebook.com/berkeleygraypanthers/>

電郵地址：graypanthersberk@aol.com

Gray Panthers 涉及的領域包括：進步教育政治、社會正義、無家可歸者民權、房屋可負擔性、氣候變遷、環境及反戰等。

If you want to request a copy of this information in Chinese/ Spanish please contact: housingassistance@oaklandca.gov/510.238.6182

如果您想要求此文件的中文版本，請聯絡：[電郵 housingassistance@oaklandca.gov](mailto:housingassistance@oaklandca.gov)/電話 510.238.6182

Si desea solicitar una copia de esta información en español, póngase en contacto con: housingassistance@oaklandca.gov/510.238.6182
HCD20205 CH



Housing and Community Development Department
250 Frank H. Ogawa Plaza, Suite 6301, Oakland, CA 94612

老年人法律協助 (Legal Assistance for Seniors)

333 Hegenberger Rd, Suite 850, Oakland, CA 94621

電話：510-832-3040

服務時間：星期一至星期五上午 9:00 - 下午 5:00 (請致電預約)

網站：<https://www.lashicap.org>

電郵地址：las@lashicap.org

可協助物業業主和租戶的本地機構

種子社區調解中心 (SEEDS Community Resolution Center)

2530 San Pablo Ave, Suite A, Berkeley, CA 94702

電話：510-548-2377

傳真：510-548-4051

網站：www.seedscrc.org

電郵地址：casedeveloper@seedscrc.org

服務時間：星期一至星期四上午 9:00 - 下午 5:00

提供調解、協助和培訓服務。當所有當事人經由電話完成受理程序後，可以在 10 至 14 個工作日內安排調解會議；當事人每一方需為每場調解會支付 \$75 (提供逐級調整費率；不會有人因為缺錢而被拒於門外)。

住房與經濟權利倡議組織 (Housing and Economic Rights Advocates, HERA)

1814 Franklin St, Suite 1040, Oakland, CA 94612

郵寄地址：P.O. Box 29435, Oakland, CA 94604

If you want to request a copy of this information in Chinese/ Spanish please contact: housingassistance@oaklandca.gov/510.238.6182

如果您想要求此文件的中文版本，請聯絡：[電郵 housingassistance@oaklandca.gov](mailto:housingassistance@oaklandca.gov)/電話 510.238.6182

Si desea solicitar una copia de esta información en español, póngase en contacto con: housingassistance@oaklandca.gov/510.238.6182
HCD20205 CH



Housing and Community Development Department
250 Frank H. Ogawa Plaza, Suite 6301, Oakland, CA 94612

電話：510-271-8443 (不提供隨到隨談服務)

傳真：510-868-4521

房東隨到隨談時間：每星期二和四上午 9:30 - 下午 1:00 · 地點位於租金調整計劃 (RAP)

網站：<http://www.heraca.org>

電郵地址：inquiries@heraca.org

推動可負擔和公平的信用貸款、資產建立和資產保全。打擊以下亂象：剝削性的按揭服務；屋主協會的問題；法拍、託管和屋主遇到的其他問題；所有型態的掠奪性貸款；財務服務和消費者交易中的歧視。為個人和社區教育研習班提供財務諮商。培訓服務提供者和其他專業人士。將客戶的經驗和需求轉化為政策工作。與全州和全縣的許多不同合作夥伴攜手，為弱勢居民打造有利的解決方案。

If you want to request a copy of this information in Chinese/ Spanish please contact: housingassistance@oaklandca.gov/510.238.6182

如果您想要求此文件的中文版本，請聯絡：[電郵 housingassistance@oaklandca.gov](mailto:housingassistance@oaklandca.gov)/電話 510.238.6182

Si desea solicitar una copia de esta información en español, póngase en contacto con: housingassistance@oaklandca.gov/510.238.6182

HCD20205 CH